

DIN EN ISO 3493

ICS 01.040.67; 67.220.10

**Vanille –
Begriffe (ISO 3493:1999);
Dreisprachige Fassung EN ISO 3493:2007**

Vanilla –
Vocabulary (ISO 3493:1999);
Trilingual version EN ISO 3493:2007

Vanille –
Vocabulaire (ISO 3493:1999);
Version trilingue EN ISO 3493:2007

Gesamtumfang 14 Seiten

Normenausschuss Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL) im DIN

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 3493:2007) enthält unverändert die Internationale Norm ISO 3493:1999, die vom Unterkomitee SC 7 „Spices, culinary herbs and condiments“ (Sekretariat: BIS, Indien) des Technischen Komitees ISO/TC 34 „Food product“ (Sekretariat: MSZT, Ungarn) erarbeitet wurde. Auf Grund des einstufigen Annahmeverfahrens (UAP) auf europäischer Ebene im Technischen Komitee CEN/SS C01 „Lebensmittel“, dessen Sekretariat vom CMC gehalten wird, wurde ISO 3493:1999 als Europäische Norm EN ISO 3493 übernommen.

Die Mitarbeit des DIN beim Europäischen Komitee für Normung (CEN) wird für den Bereich des CEN/SS C01 (Sekretariat: CMC) u. a. über das nationale Spiegelgremium, den Arbeitsausschuss „Gewürze und würzende Zutaten“ des Normenausschusses Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL) wahrgenommen.

Dreisprachige Fassung — Trilingual version — Version trilingue

Vanille — Begriffe
(ISO 3493:1999)

Vanilla — Vocabulary
(ISO 3493:1999)

Vanille — Vocabulaire
(ISO 3493:1999)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 12. Juli 2007 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

This European Standard was approved by CEN on 12 July 2007.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 12 Juillet 2007.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel
Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels
Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

Inhalt

Seite

Vorwort 3

1 Begriffe in Bezug auf
die Erzeugung 5

2 Begriffe in Bezug auf
die Darstellung und die
Handelsformen von
verarbeiteter Vanille 5

3 Begriffe in Bezug auf
morphologische
Merkmale 6

4 Begriffe in Bezug auf
die qualitative
Klassifizierung 6

Stichwortverzeichnis 9

Literaturhinweise 12

Contents

Page

Foreword 3

1 Terms and definitions
relating to production 5

2 Terms and definitions
relating to presentation
and commercial forms
of prepared vanilla 5

3 Terms and definitions
relating to morpho-
logical characteristics 6

4 Terms and definitions
relating to qualitative
classification 6

Alphabetical indexes of the
terms in English and
French 9

Bibliography 12

Sommaire

Page

Avant-propos 3

1 Termes et définitions
concernant la
production 5

2 Termes et définitions
concernant la
présentation et les
désignations
commerciales de la
vanille préparée 5

3 Termes et définitions
concernant les
caractéristiques
morphologiques 6

4 Termes et définitions
concernant la
classification
qualitative 6

Index alphabétiques des
termes en anglais et en
français 9

Bibliographie 12

Vorwort

Der Text von ISO 3493:1999 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 34 „Lebensmittelprodukte“ der Internationalen Organisation für Normung (ISO) erarbeitet und als EN ISO 3493:2007 durch das Technische Komitee CEN/SS C01 „Lebensmittel“, dessen Sekretariat vom CMC gehalten wird, übernommen.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Januar 2008, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Januar 2008 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 3493:1999 wurde vom CEN als EN ISO 3493:2007 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Foreword

The text of ISO 3493:1999 has been prepared by Technical Committee ISO/TC 34 “Agricultural food products” of the International Organization for Standardization (ISO) and has been taken over as EN ISO 3493:2007 by Technical Committee CEN/SS C01 “Food Products” the secretariat of which is held by CMC.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by January 2008, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by January 2008.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 3493:1999 has been approved by CEN as EN ISO 3493:2007 without any modification.

Avant-propos

Le texte de l'ISO 3493:1999 a été élaboré par le Comité Technique ISO/TC 34 «Agricultural food products» de l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO) et a été repris comme EN ISO 3493:2007 par le Comité Technique CEN/TC C01 «Produits Alimentaires», dont le secrétariat est tenu par CMC.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en janvier 2008, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en janvier 2008.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Notice d'entérinement

Le texte de l'ISO 3493:1999 a été approuvé par le CEN comme EN ISO 3493:2007 sans aucune modification.